



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

**H. CONGRESO DEL ESTADO.  
P R E S E N T E. –**

**DECRETO No.  
LXVI/RFLEY/0665/2020 III P.E.  
UNÁNIME**

La Comisión de Pueblos y Comunidades Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 64, fracción II de la Constitución Política del Estado de Chihuahua, 87, 88 y 111 de la Ley Orgánica del Poder Legislativo, así como 80 y 81 del Reglamento Interior y de Prácticas Parlamentarias, ambos ordenamientos del Poder Legislativo del Estado de Chihuahua, somete a la consideración del Pleno el presente Dictamen, elaborado con base en los siguientes:

### ANTECEDENTES

I.- Con fecha dieciséis de enero del año dos mil veinte, la Diputada Rocío Sarmiento Rufino y el Diputado Lorenzo Arturo Parga Amado, integrantes del Grupo Parlamentario de Movimiento Ciudadano, presentaron iniciativa con carácter de Decreto con el propósito de adicionar diversas disposiciones a la Ley Orgánica del Poder Judicial, que posibiliten jurídicamente la creación de un Centro de Personas Traductoras e Intérpretes para garantizar el derecho de acceso a la justicia de los pueblos y comunidades indígenas.

II.- La Presidencia del H. Congreso del Estado, con fecha diecisiete de enero del año dos mil veinte, en uso de las facultades que le confiere el artículo 75, fracción XIII, de la Ley Orgánica del Poder Legislativo, tuvo a bien turnar a esta



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Comisión de dictamen legislativo la iniciativa de mérito, a efecto de proceder al estudio, análisis y elaboración del dictamen correspondiente.

III.- La iniciativa se sustenta en los siguientes argumentos:

*"En cumplimiento del mandato constitucional previsto en el Artículo 1o. de la Carta Magna, consistente en el deber que tiene toda autoridad para promover, respetar, proteger y garantizar los derechos humanos, el pasado diez de diciembre, esta Legislatura aprobó los Decretos número 512/2019 I.P.O. y 513/2019 I.P.O.*

*El primero de ellos para reformar la Constitución Política de nuestra Entidad Federativa y, el segundo de los referidos para modificar la Ley Orgánica del Poder Ejecutivo, la Ley de Derechos de los Pueblos Indígenas, la Ley Electoral y la entonces vigente Ley Orgánica del Poder Judicial, todos ordenamientos del Estado de Chihuahua.*

*El propósito de dichas reformas y adiciones, fue establecer el entramado legal para dar sustento a la creación de un centro de traductores e intérpretes, dependiente del Poder Judicial de nuestra Entidad Federativa, en aras de lograr la consolidación de uno de los múltiples elementos que conforman los derechos colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, específicamente el de acceso a la justicia, en la vertiente que se asocia a la capacidad de entender*



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

"2020, Por un Nuevo Federalismo Fiscal, Justo y Equitativo"

"2020, Año de la Sanidad Vegetal"

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*y hacerse entender en toda actuación jurídica, conforme se ha establecido en el derecho internacional de los derechos humanos<sup>1</sup>, así como en el derecho interno de nuestro país<sup>2</sup>.*

*Durante el proceso legislativo que permitió la aprobación de los decretos de referencia, se generó una estrecha relación de diálogo con el Poder Judicial del Estado, al ser la autoridad encargada de la operación del centro de traductores e intérpretes que se propuso crear, sugiriéndonos analizar la posibilidad de que el área de nueva creación pudiera depender del Consejo de la Judicatura Estatal, con el carácter de órgano auxiliar, situación que se consideró viable.*

*De manera concomitante al proceso legislativo que se siguió con la iniciativa a que hemos venido haciendo referencia para la creación del centro de traductores e intérpretes, se dio otro de análoga naturaleza, pero por diversa comisión de dictamen legislativo, encaminado a la expedición de una nueva Ley Orgánica del Poder Judicial, que culminó el día veinte del mes de diciembre de 2019, con la aprobación del Decreto número 0621/2019 I P.O., que fue*

<sup>1</sup> Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Artículo 13 (referencia tomada de la iniciativa).

<sup>2</sup> Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Artículo 2, apartado A, fracción VIII (referencia tomada de la iniciativa).



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*publicado en el folleto anexo al Periódico Oficial del Estado No. 104, del 28 de diciembre de 2019.*

*Lo antes señalado imposibilitó que a la nueva Ley Orgánica del Poder Judicial se incorporara la parte conducente del Decreto número 0513/2019 I P.O., es decir, lo estrictamente relacionado con dicho Poder y el centro de traductores e intérpretes, aunado a que a esta fecha aún se encuentra en trámite el proceso establecido en el Artículo 202 de la Constitución Local para la aprobación de reformas a dicho cuerpo normativo, pues resulta necesaria también la participación de los ayuntamientos para tal efecto, de tal suerte que la propuesta que hoy formulamos se encuentra encaminada a subsanar la omisión referida.*

*Por tal motivo, se adicionaría al TÍTULO TERCERO, CAPÍTULO SEGUNDO, de la Ley Orgánica del Poder Judicial del Estado de Chihuahua, una Sección Novena, denominada Del Centro de Personas Traductoras e Intérpretes, así como los artículos 177 Bis, 177 Ter y 177 Quater, para establecer que dicha instancia es un órgano auxiliar de dicho poder y que tiene como objeto proveer lo necesario en materia de traducción e interpretación, a fin de que las instituciones de procuración, impartición y administración de justicia puedan garantizar, en este sentido, el derecho de acceso a*



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*la justicia, quedando la atribución de determinar su estructura orgánica al Consejo de la Judicatura.*

*Con motivo de la nueva estructura que contiene la vigente Ley, igualmente resulta necesario modificar los artículos 2 (sic) y 16; en el primero de ellos para adicionar una fracción I Bis, a fin de que quede incorporado en el glosario que cuando se haga referencia al Centro de Intérpretes, se entenderá que se hace al Centro de Personas Traductoras e Intérpretes.*

*Por lo que toca al segundo de los artículos supracitados, la propuesta consiste en adicionarle un inciso i) a la fracción II, para puntualizar que el Centro de Intérpretes es un área auxiliar del Poder Judicial, particularmente de la función administrativa, lo que vendría a complementar el contenido de los artículos que formarían parte de la nueva sección novena que se sugiere.*

*Así mismo, en su artículo segundo transitorio se estipula que en cumplimiento del Principio de Progresividad que impera en materia de Derechos Humanos, anualmente se incorporarán en los Presupuestos de Egresos para los ejercicios fiscales subsecuentes, las partidas económicas que permitan la mejora continua del Centro de Personas Traductoras e Intérpretes, hasta lograr su consolidación."*





## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Ahora bien, al entrar al estudio y análisis de la iniciativa en comento, quienes integramos esta Comisión dictaminadora, formulamos las siguientes:

### CONSIDERACIONES

I.- Al analizar las facultades competenciales de este Alto Cuerpo Colegiado, quienes integramos la Comisión de Pueblos y Comunidades Indígenas, no encontramos impedimento alguno para conocer del presente asunto.

II.- Tal y como lo señalan los iniciadores del documento en estudio, el tema sobre la creación de un Centro de Personas Traductoras e Intérpretes recientemente fue objeto de estudio tanto por esta Comisión de Dictamen Legislativo, como por el Pleno del Congreso del Estado.

El resultado, efectivamente fue la aprobación de los Decretos número 512/2019 I P.O. y 513/2019 I P.O., el primero de ellos para la reforma constitucional que vendrá a robustecer jurídicamente dicha instancia a fin de dar cumplimiento a uno de los elementos del derecho de acceso a la justicia y, el último de los referidos para la modificación de la legislación secundaria que establece la naturaleza jurídica del área de nueva creación, su objeto y demás pormenores para su operatividad, conjuntamente con la sistematización necesaria de otros ordenamientos jurídicos.



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Igualmente asiste la razón a los iniciadores cuando señalan que, de manera simultánea o concomitante al proceso que permitió la aprobación de los decretos de referencia, la Comisión Primera de Gobernación y Puntos Constitucionales se encontraba avocada al análisis para la expedición de una nueva Ley Orgánica del Poder Judicial.

Tal situación imposibilitó incorporar a esta última Ley el contenido del Decreto 513/2019, en la parte conducente, pues si bien tal decreto se aprobó por el Congreso del Estado el día diez de diciembre de dos mil diecinueve y se remitió para su publicación en el Periódico Oficial del Estado, el día dieciséis del propio mes y año, es decir, previamente a que se aprobara el Decreto 621/2019 I P.O., del día veinte del mes y año citados con antelación, lo cierto es que el decreto primeramente referido carecía de obligatoriedad legal por no encontrarse publicado en el órgano de difusión oficial, al encontrarse asociado al procedimiento que señala el artículo 202 de la Constitución Política del Estado de Chihuahua y que obliga a que los ayuntamientos manifiesten su consentimiento para la procedencia de una reforma constitucional, que en el caso particular es la hipótesis del Decreto 512/2019 I P.O.

Por la trascendencia y envergadura que implica la creación de un Centro de Personas Traductoras e Intérpretes, que incluso quedó con la asignación de los recursos financieros necesarios en el Presupuesto de Egresos Estatal correspondiente al ejercicio fiscal del año dos mil veinte, para iniciar su funcionamiento durante el presente año, en donde se logró incrementar casi en



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

un cien por ciento el monto originalmente previsto, además de la necesidad fáctica, jurídica y social de tal instancia para cumplir con el derecho humano de acceso a la justicia, esta comisión dictaminadora percibe la viabilidad de la propuesta contenida en la iniciativa que se analiza y por ello se suma a la misma.

III.- En virtud de que en la parte considerativa del dictamen que dio origen a los Decretos 512/2019 I P.O y 513/2019 I P.O., se contiene la referencia a los tratados internacionales aplicables al tema en comento, es decir, respecto al derecho de acceso a la justicia, así como otros puntos que resultan igualmente importantes, se ha convenido en retomar tal contenido, por lo que se procederá a su transcripción en el presente apartado, en aras de que pueda servir como guía orientadora o interpretativa sobre los motivos originalmente analizados que llevaron a determinar la procedencia de la creación del centro de traductores e intérpretes, fundamentos y consideraciones que resultan igualmente aplicables al presente asunto.

*"... La referencia que formulan los precursores de la iniciativa que hoy se analiza, al proponer las bases jurídicas que permitan lograr la creación y consolidación de un centro de traductores e intérpretes para garantizar el derecho de acceso a la justicia, particularmente a los pueblos y comunidades indígenas, conlleva de manera obligada a la mención de algunos principios y derechos que aquel*





## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*engloba, unos a partir del Sistema Interamericano de Protección de Derechos Humanos y otros que devienen del Sistema Universal.*

*En una primera instancia destaca la puntualización que formuló la Corte Interamericana de Derechos Humanos<sup>3</sup>, cuando el Gobierno de Uruguay le solicitó interpretar y determinar el alcance de la prohibición contenida en la **Convención Americana sobre Derechos Humanos**, de suspender las garantías judiciales indispensables para la protección de los derechos contenidos en los artículos 3, 4, 5, 6, 9, 12, 17, 18, 19, 20 y 23 del instrumento jurídico en mención, en caso de guerra, de peligro público o de otra emergencia que amenace la independencia o seguridad del Estado Parte, así como precisar cuáles eran esas garantías judiciales indispensables.*

*Con el propósito de contextualizar los temas que se encuentran englobados en la interrogante de marras, se debe señalar que los referidos artículos abordan, respectivamente, los derechos y principios que a continuación se indican:*

- a) Reconocimiento de la personalidad jurídica.*
- b) A la vida.*
- c) A la integridad personal.*
- d) Prohibición de la esclavitud y servidumbre.*

<sup>3</sup> Opinión Consultiva 9/87 del 6 de octubre de 1987; Garantías Judiciales en Estados de Emergencia (Arts. 27.2, 25 y 8) de la Convención Americana sobre Derechos Humanos.



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

- e) Principio de legalidad y de retroactividad, en este último caso, cuando con posterioridad a la comisión de un delito la ley dispone la imposición de una pena más leve.
- f) Libertad de conciencia y de religión.
- g) Protección a la familia.
- h) Derecho al nombre.
- i) Derechos del niño.
- j) A la nacionalidad, y
- k) Derechos Políticos.

*Al resolver la cuestión planteada, la Corte señaló que por tales garantías deben entenderse ["aquellos procedimientos judiciales que ordinariamente son idóneos para garantizar la plenitud del ejercicio de los derechos y libertades a que se refiere dicho artículo (27.2) y cuya supresión o limitación pondría en peligro esa plenitud"<sup>4</sup>], subrayado que el carácter judicial de tales medios ["implica la intervención de un órgano judicial independiente e imparcial, apto para determinar la legalidad de las actuaciones que se cumplan dentro del estado de excepción"].*

*De manera complementaria a lo antes señalado, resulta necesario indicar la existencia de otros elementos contenidos en la citada convención, que permiten precisar las características fundamentales*

<sup>4</sup> Ibid, párr. 20



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*que deben tener las garantías judiciales en comento, tal y como se desprende del contenido del artículo 25.<sup>15</sup>, que en esencia contiene el derecho que toda persona posee para acceder [“a un recurso sencillo y rápido o a cualquier otro recurso efectivo ante los jueces o tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la Constitución, la ley o la presente Convención”].*

*En otras palabras, los principios, derechos y garantías del debido proceso legal conllevan la obligación para los gobiernos de los Estados Parte, de poner a disposición de toda persona que se encuentren bajo su jurisdicción, un recurso de carácter judicial que sea efectivo contra los actos violatorios de sus derechos fundamentales.*

*Tal aspecto se encuentra previsto de manera explícita en el artículo 8, numeral 1 de la multicitada Convención al establecer que [“Toda persona tiene derecho a ser oída, con las debidas garantías y dentro de un plazo razonable, por un juez o tribunal competente, independiente e imparcial, establecido con anterioridad por la ley, en la sustanciación de cualquier acusación penal formulada contra*

<sup>15</sup> Convención Americana sobre Derechos Humanos “Pacto de San José de Costa Rica”. Fecha de adopción 22 de noviembre de 1969. Publicación DOF el 7 mayo 1981. Entrada en vigor para México el 24 marzo de 1981.



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*ella, o para la determinación de sus derechos y obligaciones de orden civil, laboral, fiscal o de cualquier otro carácter"]*.

*En suma, mediante el dispositivo de referencia se reconoce e incorpora el llamado debido proceso legal, con el carácter de universal, posibilitando con ello que toda persona pueda acceder a la jurisdicción del estado en busca de justicia, lo que a su vez abre la posibilidad de acudir en calidad de parte actora, demandada, víctima, ofendida o indiciada.*

*En este punto cobra relevancia la composición pluricultural de nuestra nación, sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas, reconocida jurídicamente en el **Artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos**.*

*La importancia estriba en particular, por la diversidad de población existente en el país y que se vincula a la gravedad de los problemas que enfrentan algunos grupos, entre ellos, los pueblos y comunidades indígenas, las personas con discapacidad<sup>6</sup>, niñas,*

<sup>6</sup> También requieren del apoyo de intérpretes certificados en Lengua de Señas Mexicana y de documentos en Sistema de Escritura Braille que les permitan una comunicación adecuada con las personas que interactúan, cuando su discapacidad es auditiva o visual .



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*niños y adolescentes, entre otros más, y que una constante que los ha caracterizado en sus vidas es la discriminación y exclusión de que han sido objeto a lo largo de la historia, particularmente en el reconocimiento de algunos de sus derechos y en el ejercicio de otros, como el de acceso a la justicia.*

*Este último, analizado al amparo del derecho internacional, encuentra una amplia protección y entre los instrumentos jurídicos que lo abordan, además del primeramente señalado en párrafos anteriores, se encuentra el **Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo**<sup>7</sup> que comprende, entre otros, el derecho a acceder a procedimientos legales para proteger sus derechos humanos, específicamente en su artículo 12, así como a mantener sus propias costumbres e instituciones, según se aprecia del contenido del artículo 8, en donde además destaca la puntual exigencia en el sentido de que cuando se apliquen las leyes nacionales a los pueblos indígenas, se tomen en consideración sus costumbres y su derecho consuetudinario.*

*Otro de los instrumentos internacionales que viene a complementar lo señalado por el Convenio 169 citado con antelación, dada su amplitud sobre los derechos individuales y colectivos, es la*

<sup>7</sup> Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, adoptado en la ciudad de Ginebra, Suiza, el día veintisiete del mes de junio del año de mil novecientos ochenta y nueve. Publicación DOF el 24 de enero 1991. Entrada en vigor para México el 05 septiembre de 1991.





## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

***Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas<sup>8</sup>, que también contempla y desarrolla el derecho a acceder a la justicia.***

*Su artículo 40 señala que ["Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de conflictos y controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos"].*

*Lo antes señalado debe concatenarse con el contenido del Artículo 13 de la misma Declaración, pues establece la obligación para que los Estados Parte adopten medidas eficaces para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, los servicios de interpretación u otros medios adecuados.*

*Del vasto articulado que contiene, igualmente se obtiene otro cúmulo de elementos del derecho que se analiza, entre ellos se*

<sup>8</sup> Aprobada por la Asamblea General el 13 de septiembre de 2007.



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*encuentran el de acceso a un recurso jurídico efectivo, la equidad en el procedimiento, al igual que la necesidad de que los Estados adopten medidas positivas para permitirles el acceso al mismo.*

*Las referencias a las disposiciones contenidas en los instrumentos jurídicos citados con antelación, no son las únicas que resultan aplicables, pues como se mencionó con anterioridad, es variada y numerosa la legislación internacional que de una forma u otra aborda, desarrolla y complementa el derecho en comento, puntualizando inclusive los derechos conexos, tanto de carácter sustantivo, como procesal, que deben cumplirse para que se considere real la efectividad del derecho.*

*Al respecto, se debe señalar que varios órganos creados en virtud de tratados que tienen su origen en la Organización de las Naciones Unidas han concluido que, al establecerse disposiciones vinculadas a los recursos jurídicos de referencia, deben adaptarse e interpretarse adecuadamente para atender a la especial situación de vulnerabilidad que presentan determinados grupos de personas<sup>9</sup>.*

*Como ejemplo de lo anterior, se encuentran los estudios que se han realizado en función de las disposiciones contenidas en el **Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos**, que destacan la*

<sup>9</sup> Comité de Derechos Humanos. Observación general No. 31 de 2004, párr. 15.



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*necesidad de tener acceso a recursos de naturaleza jurídica verdaderamente efectivos para garantizar el cumplimiento de muchos de los derechos humanos<sup>10</sup>.*

*También se ha establecido que las medidas positivas que deben adoptar los Estados en relación al efectivo cumplimiento de los derechos económicos, sociales y culturales, incluyen hacer accesibles y asequibles los recursos jurídicos y materiales apropiados, así como establecer los cauces adecuados que permitan obtener la reparación, entre ellos se contemplan a los tribunales o mecanismos administrativos a los que toda persona tenga acceso en igualdad de condiciones, sobre todo los hombres y mujeres más pobres, desfavorecidos y marginados<sup>11</sup>.*

*En suma, el derecho de acceso a la justicia se encuentra indisolublemente vinculado al de igualdad, que a su vez lo está con el de no discriminación y por ende, exige de una verdadera equidad procesal, en el que se garantice que las partes involucradas tengan la posibilidad de saber, conocer, entender y comunicarse en su idioma con las autoridades y en este sentido los gobiernos de los Estados Parte tienen la obligación de asegurarse*

<sup>10</sup> Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, observación general No. 9 de 1998. Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer, comunicación No. 18/2008, dictamen aprobado el 16 de julio de 2010.

<sup>11</sup> Comité de Derechos Económicos, Sociales y Culturales. Observación general No. 16 del 2005, párr. 21.



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

que los pueblos indígenas comprendan y sean comprendidos en los procedimientos judiciales, de conformidad con el Artículo 2 del Convenio 169 de la OIT ya citado.

Otra de las obligaciones que deriva del Derecho Internacional de los Derechos Humanos para quienes quedan bajo su jurisdicción, es la adopción de medidas para que éstos se cumplan y entre ellas se encuentran la eliminación de las barreras económicas, sociales y culturales que dificultan el derecho de acceso a la justicia que es considerado de índole universal, destacando en tal sentido no solamente el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos<sup>12</sup>, sino además el **Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales**<sup>13</sup>, la **Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer**<sup>14</sup> y la **Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad**<sup>15</sup>.

En forma concomitante a lo antes señalado, se debe hacer hincapié en la interpretación que la Corte Interamericana de Derechos Humanos ha venido haciendo mediante sus resoluciones, pues ha precisado que para garantizar el acceso a la justicia de los pueblos indígenas, sin obstáculos y sin discriminación, "el Estado

<sup>12</sup> Artículos 2 y 3.

<sup>13</sup> Artículos 2, numeral 1; 3.

<sup>14</sup> Artículos 2 y 3.

<sup>15</sup> Artículo 4.



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

"2020, Por un Nuevo Federalismo Fiscal, Justo y Equitativo"

"2020, Año de la Sanidad Vegetal"

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*debe asegurar que puedan comprender y hacerse comprender en los procedimientos legales iniciados, facilitándoles interpretes u otros medios eficaces para tal fin" y también debe garantizar que "no tengan que hacer esfuerzos desmedidos o exagerados para acceder a los centros de administración de justicia encargados de la investigación de su caso."*<sup>16</sup>

*... Si bien en el plano nacional igualmente existen múltiples disposiciones jurídicas que abordan el tema en comento, sobre todo en la legislación de carácter procesal, únicamente se hará referencia al contenido de la Constitución General de la República en cuanto a que establece el derecho de los pueblos indígenas para acceder plenamente a la jurisdicción del Estado, por puntualizar que para garantizarlo, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de la propia Constitución, así como por precisar que la población indígena tiene en todo tiempo el derecho a ser asistida por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura*<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Caso Tiu Tojín vs. Guatemala, Sentencia de 26 de noviembre de 2008, párr. 100.

<sup>17</sup> Artículo 2, apartado A, fracc. VIII.





## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*El ámbito estatal no es la excepción y la propia Constitución Política de la Entidad Federativa<sup>18</sup> retoma lo de su homóloga federal, que a su vez se concatena con lo dispuesto en la Ley de Derechos de los Pueblos Indígenas del Estado de Chihuahua<sup>19</sup>, que amplía el derecho en comento al estipular que "En todos los juicios y procedimientos del orden jurisdiccional en los que sean parte los pueblos o las personas indígenas, el Estado deberá asistirlos, en todo tiempo, con personas traductoras, intérpretes y defensoras con dominio de su idioma, conocimiento de su cultura y sus sistemas normativos internos".*

*De lo antes comentado resulta indiscutible la existencia de las obligaciones a que se ha hecho referencia, sin embargo, tal y como lo acotan los precursores de la iniciativa, existe una imprecisión en cuanto a la autoridad específica de la que dependerá la instancia encargada de las traducciones e interpretaciones, pues la redacción de las disposiciones jurídicas es general al respecto, de tal suerte que la obligación primigenia recae en los tres Poderes del Estado, al igual que en las autoridades municipales.*

*Por lo tanto, sin perjuicio ni restricción de esa obligación compartida, esta Comisión Dictaminadora considera que el planteamiento debe*

<sup>18</sup> Artículo 9, párr. cuarto.

<sup>19</sup> Artículo 11.



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*atenderse, resultando indispensable para ello realizar algunas adecuaciones a la propuesta contenida en la iniciativa que se analiza.*

...

...

...

...

*En relación a la **Ley Orgánica del Poder Judicial** se vio la necesidad de replantear la propuesta original, dado que de las reuniones de trabajo sostenidas para el estudio y análisis de la iniciativa que nos ocupa, en donde se tuvo la oportunidad de dialogar con algunos Magistrados y demás personal de dicho Poder, se nos manifestó la intención de que el Centro de Traductores e Intérpretes dependiera directamente del Consejo de la Judicatura Estatal, quedando así puntualmente separadas las funciones de la Defensoría Pública y las que corresponderán a la instancia de nueva creación.*

...



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

*En lo que atañe a **Ley de Derechos de los Pueblos Indígenas**, se adiciona un tercer párrafo a su artículo 11, para establecer que se determinará anualmente la partida presupuestal que permita al órgano especializado en personas traductoras e intérpretes, cumplir con las funciones que la Ley le señala, pues dicho dispositivo en sus dos primeros párrafos aborda la obligación de proveer la asistencia con traductores, intérpretes y defensores.*

...

...

*En uno de los artículos transitorios se estipula que en cumplimiento del Principio de Progresividad que impera en materia de Derechos Humanos, anualmente se incorporarán en los Presupuestos de Egresos para los ejercicios fiscales subsecuentes, las partidas económicas que permitan la mejora continua del Centro de Traductores e intérpretes, hasta lograr su consolidación."*

**IV.-** Problemática similar a la que padecen quienes forman parte de los pueblos y comunidades indígenas, es la que enfrentan las personas con discapacidad visual, auditiva o del habla, que se ven en la necesidad de utilizar otras formas de comunicación alternas a las convencionales.



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Incluso **la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad**<sup>20</sup>, dentro de sus definiciones<sup>21</sup> señala que *"La ["comunicación"] incluirá los lenguajes, la visualización de textos, el Braille, la comunicación táctil, los macrotipos, los dispositivos multimedia de fácil acceso, así como el lenguaje escrito, los sistemas auditivos, el lenguaje sencillo, los medios de voz digitalizada y otros modos, medios y formatos aumentativos o alternativos de comunicación, incluida la tecnología de la información y las comunicaciones de fácil acceso;"*

*"Por ["lenguaje"] se entenderá tanto el lenguaje oral como la lengua de señas y otras formas de comunicación no verbal;"*.

El instrumento internacional de referencia también establece la obligación para los países que lo suscribieron y ratificaron, como el nuestro, de adoptar medidas para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, estableciendo entre otras medidas la de ofrecer formas de asistencia humana o animal e intermediarios, incluidos guías, lectores e intérpretes profesionales de la lengua de señas<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Decreto de aprobación publicado en el Diario Oficial de la Federación el 24 de octubre de 2007, con entrada en vigor el 03 de mayo de 2008.

<sup>21</sup> Artículo 2.

<sup>22</sup> Artículo 9, numeral 1, inciso e)

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Por lo que atañe al acceso a la justicia, la convención en comento señala que se les debe asegurar el acceso a ella, incluso mediante ajustes de procedimiento para facilitar su participación directa o indirecta en los procedimientos judiciales de los que sean parte<sup>23</sup>, aunado a la capacitación que deben recibir las personas que trabajan en las áreas de administración de justicia<sup>24</sup>.

Otra de las obligaciones impuesta a los Estado Parte, consiste en "Aceptar y facilitar la utilización de la lengua de señas, el Braille, los modos, medios, y formatos aumentativos y alternativos de comunicación y todos los demás modos, medios y formatos de comunicación accesibles que elijan las personas con discapacidad en sus relaciones oficiales"<sup>25</sup>, a fin de garantizarles los derechos de libertad de expresión, de opinión y de acceso a la información.

De manera congruente con las directrices que establece la convención de referencia, tanto la Ley General para la Inclusión de las Personas con Discapacidad<sup>26</sup>, como la Ley para la Inclusión y Desarrollo de las Personas con Discapacidad en el Estado de Chihuahua<sup>27</sup>, incorporan a la legislación del país y de esta entidad federativa tales derechos.

---

<sup>23</sup> Artículo 13, numeral 1.

<sup>24</sup> Artículo 13, numeral 2.

<sup>25</sup> Artículo 21, inciso d).

<sup>26</sup> Artículos 28 a 31.

<sup>27</sup> Artículos 51 a 54.





## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Por lo tanto, esta Comisión Dictaminadora ha convenido en acceder a la solicitud planteada por el Director del Instituto Chihuahuense de la Lengua de Señas Mexicanas A.C. y de la Regidora y Presidenta de la Comisión de la Mujer, Familia y Derechos Humanos en el Ayuntamiento de Chihuahua, que participaron en la reunión desarrollada el 20 de enero de 2020, en la Sala de Juntas "Águeda Torres Varela", ubicada en el piso 13 de las instalaciones del Congreso del Estado, en el sentido de incorporar la referencia expresa a las personas con discapacidad dentro del centro de traductores que se pretende crear, a fin de materializar y poner en práctica lo que el derecho internacional, nacional y estatal ya contemplan en el plano del deber ser y logrando con ello la sistematicidad de los múltiples ordenamiento jurídicos.

Derivado de lo anterior, con el propósito de facilitar una rápida identificación de las disposiciones que se pretenden adicionar a la nueva Ley Orgánica del Poder Judicial del Estado, así como las modificaciones específicas que no contenía el asunto en estudio, pero que fueron aprobadas por esta Comisión de Dictamen Legislativo, se presenta un comparativo que contiene el texto original de la iniciativa y la propuesta que se formula al Pleno para su autorización definitiva:

Contenido de la iniciativa	Propuesta de la Comisión Dictaminadora
LEY ORGÁNICA DEL PODER JUDICIAL	LEY ORGÁNICA DEL PODER JUDICIAL



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

"2020, Por un Nuevo Federalismo Fiscal, Justo y Equitativo"

"2020, Año de la Sanidad Vegetal"

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Artículo 16. ...	Artículo 16. ...
II. ...	II. ...
a) a h) ...	a) a h) ...
i) Centro de Personas Traductoras e Intérpretes.	...
...	...
<b>TÍTULO TERCERO</b> DE LOS ÓRGANOS ADMINISTRATIVOS	...
<b>CAPÍTULO SEGUNDO</b> DE LAS ÁREAS AUXILIARES DE LA FUNCIÓN ADMINISTRATIVA	...
SECCIONES PRIMERA A OCTAVA	...
<b>SECCIÓN NOVENA</b> DEL CENTRO DE PERSONAS TRADUCTORAS E INTÉRPRETES	...
<b>Artículo 177 Bis.</b> El Centro de Personas Traductoras e Intérpretes es un órgano auxiliar del Poder Judicial, con autonomía	<b>Artículo 177 Bis.</b> ...



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

técnica y operativa para el cumplimiento de sus funciones y desarrollo de sus actividades sustantivas.	
Tiene como objeto proveer lo necesario en materia de traducción e interpretación, a fin de que las instituciones de procuración, impartición y administración de justicia puedan garantizar, en este sentido, el derecho de acceso a la justicia a personas, pueblos y comunidades indígenas.	Tiene como objeto proveer lo necesario en materia de traducción e interpretación, a fin de que las instituciones de procuración, impartición y administración de justicia puedan garantizar, en este sentido, el derecho de acceso a la justicia a personas <b>con discapacidad, particularmente visual, auditiva o del habla, así como a los pueblos y comunidades indígenas. Para tal efecto, contará con personal especializado en Lengua de Señas Mexicana, en la emisión de documentos en Sistema de Escritura Braille, en lenguas indígenas y demás ayudas técnicas y humanas necesarias para la comunicación.</b>
Así mismo, apoyará a los Poderes del Estado y demás autoridades de la Entidad Federativa, para que los actos que emitan en el ámbito de su competencia, con consecuencias jurídicas para personas, pueblos y comunidades indígenas, se desarrollen con la asistencia de personas	Así mismo, apoyará a los Poderes del Estado y demás autoridades de la Entidad Federativa, para que los actos que emitan en el ámbito de su competencia, con consecuencias jurídicas para personas <b>con discapacidad, particularmente visual, auditiva o del habla, así como para pueblos</b>



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

defensoras, traductoras o intérpretes debidamente certificadas, según corresponda.	y comunidades indígenas, se desarrollen con la asistencia de personas traductoras o intérpretes debidamente certificadas, según corresponda.
<b>Artículo 177 Ter.</b> El Centro de Personas Traductoras e Intérpretes dependerá del Consejo y para el adecuado cumplimiento de sus funciones se establecerán centros regionales en aquellos distritos judiciales que así lo requieran, previo cumplimiento del procedimiento establecido por la Ley para tal efecto.	<b>Artículo 177 Ter. ...</b>
<b>Artículo 177 Quater.</b> El Centro de Personas Traductoras e Intérpretes ejercerá sus atribuciones a través de la estructura orgánica que determine el Consejo y contará con el número de personas traductoras e intérpretes necesarias, de conformidad con los requerimientos de cada distrito judicial.	<b>Artículo 177 Quater. ...</b>

En mérito de lo antes expuesto, se somete a la consideración de este Alto Cuerpo Colegiado, el siguiente proyecto de:

### DECRETO

27

A1593 LEAT/GAOR/CVM/AVCH/arqs



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

**ARTÍCULO ÚNICO.-** Se ADICIONA al artículo 16, fracción II, un inciso i; al Título Tercero, Capítulo Segundo, una Sección Novena denominada Del Centro de Personas Traductoras e Intérpretes, que contiene los artículos 177 Bis, 177 Ter y 177 Quater, todos de la Ley Orgánica del Poder Judicial del Estado de Chihuahua, para quedar redactados en los siguientes términos:

**Artículo 16. ...**

I. ...

II. ...

a) a h) ...

**i) Centro de Personas Traductoras e Intérpretes.**

...

### TÍTULO TERCERO

...

### CAPÍTULO SEGUNDO

...

### SECCIÓN NOVENA

#### DEL CENTRO DE PERSONAS TRADUCTORAS E INTÉRPRETES





## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

**Artículo 177 Bis. El Centro de Personas Traductoras e Intérpretes es un órgano auxiliar del Poder Judicial, con autonomía técnica y operativa para el cumplimiento de sus funciones y desarrollo de sus actividades sustantivas.**

Tiene como objeto proveer lo necesario en materia de traducción e interpretación, a fin de que las instituciones de procuración, impartición y administración de justicia puedan garantizar, en este sentido, el derecho de acceso a la justicia a personas con discapacidad, particularmente visual, auditiva o del habla, así como a los pueblos y comunidades indígenas. Para tal efecto, contará con personal especializado en Lengua de Señas Mexicana, en la emisión de documentos en Sistema de Escritura Braille, en lenguas indígenas y demás ayudas técnicas y humanas necesarias para la comunicación.

Así mismo, apoyará a los Poderes del Estado y demás autoridades de la Entidad Federativa, para que los actos que emitan en el ámbito de su competencia, con consecuencias jurídicas para personas con discapacidad visual, auditiva o del habla, así como para los pueblos y comunidades indígenas, se desarrollen con la asistencia de personas traductoras o intérpretes debidamente certificadas, según corresponda.

**Artículo 177 Ter. El Centro de Personas Traductoras e Intérpretes dependerá del Consejo y para el adecuado cumplimiento de sus funciones se establecerán centros regionales en aquellos distritos judiciales que así lo requieran, previo cumplimiento del procedimiento establecido por la Ley para tal efecto.**



## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

**Artículo 177 Quater.** El Centro de Personas Traductoras e Intérpretes ejercerá sus atribuciones a través de la estructura orgánica que determine el Consejo y contará con el número de personas traductoras e intérpretes necesarias, de conformidad con los requerimientos de cada distrito judicial.

### TRANSITORIOS

**ARTÍCULO PRIMERO.-** El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial del Estado.

**ARTÍCULO SEGUNDO.-** En cumplimiento del Principio de Progresividad que impera en materia de Derechos Humanos, anualmente se incorporarán en los Presupuestos de Egresos para los ejercicios fiscales subsecuentes, las partidas económicas que permitan la mejora continua del Centro de Personas Traductoras e Intérpretes, hasta lograr su consolidación.

**ARTÍCULO TERCERO.-** Se deroga el Artículo Segundo del Decreto No. LXVI/RFLEY/0513/2019 I P.O., aprobado por el Congreso del Estado en fecha diez de diciembre del año dos mil diecinueve.

**ECONÓMICO.-** Aprobado que sea, tórnese a la Secretaría para que elabore la minuta de Decreto, en los términos en que deba publicarse.

**D A D O** en el Salón de Sesiones del Poder Legislativo, en la Ciudad de Chihuahua, Chihuahua, a los treinta días del mes de enero del año dos mil veinte.



H. CONGRESO DEL ESTADO  
DE CHIHUAHUA

"2020, Por un Nuevo Federalismo Fiscal, Justo y Equitativo"

"2020, Año de la Sanidad Vegetal"

## COMISIÓN DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS LXVI LEGISLATURA

DCPCI/08/2020

Así lo aprobó la Comisión de Pueblos y Comunidades Indígenas, en reunión de fecha veinte de enero de dos mil veinte.

	INTEGRANTES	A FAVOR	EN CONTRA	ABSTENCIÓN
	DIP. ROCÍO GUADALUPE SARMIENTO RUFINO			
	DIP. LETICIA OCHOA MARTÍNEZ			
	DIP. JESÚS VELÁZQUEZ RODRÍGUEZ			
	DIP. MIGUEL ÁNGEL COLUNGA MARTÍNEZ			
	DIP. FERNANDO ÁLVAREZ MONJE			

Esta hoja contiene las firmas de las personas que integran la Comisión de Pueblos y Comunidades Indígenas y el sentido de su voto respecto del dictamen que recae a la Iniciativa con carácter de Decreto (1593), presentada por la Diputada Rocío Sarmiento Rufino y por el Diputado Lorenzo Arturo Parga Amado, integrantes del Grupo Parlamentario del Movimiento Ciudadano, mediante la cual propusieron reformar y adicionar diversas disposiciones de la Ley Orgánica del Poder Judicial, para la creación de un centro de traductores e intérpretes dependientes del Poder Judicial, a fin de garantizar el derecho de acceso a la justicia de los pueblos y comunidades indígenas.